

Capítulo X

Diálogo: En la salina
Notas culturales
Vocabulario
Lecciones 67-72
Respuestas

Diálogo

En la salina

J- Joaco
 D- Dolores, su esposa

- (1) J- Ayo'ujaasü ma'i ta'in nütüma wane wayuu chi eijashikai ichii yala watchuapa'a. Arütkaashi chi wayuu pírakai paala, chi kaüsüshikai. Nia Antonio. Arütkaashi tanainmün tachiruajee.

Me asustó mucho un hombre que estaba acarreando sal allá en la salina. (Lit: 'Estaba asustado por un hombre...') Ese hombre que viste antes, el gordo, se me acercó. Se llama Antonio. Se me acercó por detrás.

- (2) D- Aa, terajüin nia. Nia chi ajuyaajüshikai neerü ma'anajee. ¿Kasa nürütkaaka apüla pünaínmün?

Ah sí; lo conozco. Es el que te debe dinero. ¿Por qué se te acercó?

- (3) J- Naapaaín tapaarüin tajapülu'ujee. --¡Chet tamün! --müshi. Nimeejüin tama'anajee.

Me quitó la pala de la mano. --¡Dámela! --dijo. El me engaño.

- (4) D- ¿Kasa naainjüinjatka süka püpaarüinkat?

¿Qué iba a hacer con tu pala?

- (5) J- Atkaweeshi tamaa. Aürülaasü sa'in wayuu süpüshua chá'aya sünain ichii.

Quería pelear conmigo. Todo el mundo allá en la salina está enojado.

(6) D- **Eesū wane'e ma'ana, tū nüsüla jüinkat paala müin chi pülaülaakai, chi okolojooshikai Jaraalamüin.**

Tienes otra (pala), la que te regaló tu tío, el que se mudó al Cabo de la Vela.

(7) J- **¿Kasa pi'itaaka aa'u?**

¿Dónde la pusiste? (Lit: '¿En qué la pusiste?')

(8) D- **Te'itaain sü'ütpa'a tūra karatiiyakat eekai pükumajüin paala.**

La puse cerca de esa carreta que hiciste hace tiempo.

(9) J- **Anuule shia, shia tū tayatáayainjatkat.**

Ah, aquí está; con ésta es que voy a trabajar.

(10) D- **¿Jarat piyatáaka amaa cha watchuapa'a?**

¿Con quién trabajas allá en la salina?

(11) J- **Pienchishii waya. Ayatáashii waya nü'ütpa'a jaichi, chi antüshikai wapüleerua. Motusü ta'in nünulia. Antüsü ma'aka jaraisü nüpushi nüchiirua.**

Somos cuatro. Trabajamos cerca de un hombre --¿cómo se llama?-- que llegó delante de nosotros. No me acuerdo de su nombre. Llegaron como cinco (miembros) de su familia después (en pos) de él.

(12) D- **¡Atak! Alu'usa taya, mojusü ma'i ta'in saalin tū tachonkot icha'aya. ¿Kasa shiyatáaka anain?**

¿De veras? Y yo estoy muy triste por mi hija que (está) allá. ¿En que está trabajando?

(13) J- **Aikkaasü eküülü cha watchuapa'a súma'ana wayuu eekai kepiain chá'aya eekai shiyatáain súmain ichii.**

Está vendiendo alimentos allá en la salina a la gente que vive allá y trabaja con la sal. (Lit: 'Está vendiendo comida...donde hay gente...')

(14) D- **¿Jarat shiyalajaka oulia tū eküütkat tū sükkaakat sümüin wayuu?**

¿A quién le compra lo que está vendiendo a la gente.

- (15) J- **¿Sotushi pa'in chi alijunakai eekai nūshuunnajūin shiroku palaa?**
Nia chi tientalujuchikai.

¿Te acuerdas del hombre (no indígena) que se estaba bañando en el mar? El es el dueño de la tienda.

- (16) D- **¿Jerawai toleeka süikkaaka aa'u?**

¿Y cuánto cobra ella? (Lit: '¿Por cuántos sacos vende?')

- (17) J- **¡Jamūin! Eesū eekai süikkaain saa'u wane toleeka. Eesū eekai süikkaain saa'u piama toleeka ó'ulakaa saa'u jarai toleeka. Eesū eekai kojutüin. Eesū eekai jayain.**

¡Quién sabe! Algunas veces cobra un saco (de sal). (Lit: 'Hay algunos (alimentos) que vende por un saco.') Otras veces cobra dos y otras cinco. (Lit: 'Hay otros que vende por dos sacos y por cinco sacos.') Hay algunos (alimentos) caros, y otros baratos. (Lit: 'Hay algunos que son caros, y algunos que son baratos').

- (18) D- **Eesū sa'in shī're kanneetse. Tūtsū ma'i tachon. Nōjotsū akulajaain sa'in.**

Ella tiene mucha habilidad para ganar dinero. Es muy inteligente mi hija; no es perezosa.

- (19) J- **Aa nee.**

Cierto.

- (20) D- **O'unesū ma'i ta'in terajāaiwa tachon. Maajeerü eera taya sūpūla ayatāwaa maa sūnain ichii. Ta'anapajeerü sūkorolo alijuna chamūin chā'aya.**

Tengo muchos deseos de ir a ver a mi hija. Tal vez me voy a trabajar contigo en la salina. Puedo pedir prestadas la cosas que necesito allá. (Lit: '...cosas de la gente no indígena')

- (21) J- **¿Jarareerü a'inmajaka tū wakaa'ulaain püchikiru'u?** Eesū eekai machikin ma'aka poloo waneemūin. Otta müsiya tū kaa'ulaachen, eesū ma'aka piama shikii jaralimūin.

¿Quién va a cuidar de nuestras chivos cuando te vayas? (Lit: '...después de tí') Hay como once perdidos (Lit: 'Hay algunos que están perdidos como once'); además de veinticinco chivitos (que están perdidos). (Lit: 'Y de los chivitos, hay como veinticinco...')

(22) D- **Nürüleejeerü tachikiru'u chi temüliakai, chi jekechikai antün kale'opa.** --Yaainjachi taya apünüin semaana --müshi tamün.

Mi hermano (menor) que acaba de venir hoy a mediodía, los pastoreará cuando me vaya. --Me quedo aquí por tres semanas --me dijo. (Lit: 'Mi hermano menor, el nuevo llegando hoy a mediodía, los pastoreará después de mí.')

(23) J- **Anakaja. Jó'uya wokotchajai wakorolo sūpüla o'unaa Seriitamün. O'uneechi taya süka tó'ui palajana püpüleerua sūmaa tü karatiiyakat. Cheerü pia tachiirua watt'a sulu'u kemion eekai sülätün. Washireena waya süka wakanajüin sünainjee ichii.**

Está bien pues. Recojamos nuestras cosas para ir a Manaure. Me voy primero a pie (delante de ti) con la carreta. Vente mañana detrás de mí en el camión que pase. (Lit: 'tu estarás allá mañana después de mí') Vamos a ser ricos porque ganaremos mucho al trabajar en la salina.

Notas culturales

Dos veces al año las salinas de Manaure atraen a cientos de guajiros que llegan a trabajar recogiendo y acarreando la sal. A muchos indígenas les gusta ir a trabajar allá porque la paga es buena, y ellos pueden llevar buenas ganancias a sus hogares. Sin embargo, es cierto que muchas veces hay grandes peleas y que por esta razón algunos hasta se abstienen de ir a trabajar; otros, aunque lo hacen con el deseo de ir a ganar mucho dinero, van con gran temor como se deja ver en el diálogo.

Es muy frecuente que las jovencitas que tienen familiares trabajando en la salina, vaya a vender alimentos. Ellas compran directamente al dueño de las tiendas y venden a cambio de sacos de sal.

Rara vez va toda la familia a trabajar a la salina pues alguien debe quedarse en casa para cuidar a los niños y a los animales. Dolores no hubiera podido acompañar a su esposo si su hermano menor no hubiera llegado a cuidar los animales durante su ausencia.

Vocabulario (diálogo: En la salina)

- A -

aap(awaa), -aashi
coger

aikkawaa, -aashi
estar vendiendo algo, salir a vender a pie

ajapü
mano

ajuyaajüshi, -kai
el que le debe (de **ajuyaajaa**, 'debir')

akanajaa, -üshi
ganar

akumajaa, -üshi
hacer, reparar, construir

a'inmajaka
forma interrogativa subordinada de a'inmajaa, 'cuidar'

a'Ütpa'a
cerca de

alataa, -shi
pasar (por un lado)

antüshi, -kai
el que llegó (de antaa, 'llegar')

anuule
aquí está (de anuu, aquí esta (No-Masc))

anÜlia, -kat
nombre, el

arÜleejaa, -üshi
pastorear

arÜtk(awaa), -aashi
acercarse

ashuunnaajaa, -üshi
bañarse, nadar

atk(awaa), -aashi
pelear

atkaweeshi
forma desiderativa de atkawaa, 'pelear'

aürül(awaa), -aashi
discutir, sentir furor contra alguien

ayatäaya, -kat
herramienta, instrumento de trabajo, la/el

ayo'uj(awaa) a'in, -aasü
estar asustado

- Ch -

cheerü
estará allá, viene (forma futura no-masculina de chä'aya, 'allá')

- E -

eewaa a'ín
tener habilidad para

eijaa, -ashi
acarrear

eijashi, -kai
el que acarrea (de **eijaa**, 'acarrear')

e'ire
deseo, afan

emeejaa, -úshi
engañar

emülia, -kai
hermano menor, el

- I -

ichii
sal

- J -

jaichi
¿cómo se llama? (se usa cuando uno no sabe o no quiere relatar el nombre de algo)

jarai, jaraísü
cinco

Jarala
Cabo de la Vela

Jaraalamüin
hacia el Cabo de la Vela (de **Jaraala**, 'Cabo de la Vela'; y **amüin**, 'a, hacia')

jaralimüin
más cinco

jarareerü
¿quién? (forma futura de **jarai**, '¿quién?')

jayaa, -asü
ser barato

jayain
forma subordinada de **jayaa**, 'ser barato'

jemetaa, -sü
ser sabroso

jerawai
¿cuánto?, se refiere al costo

jekechikai
el nuevo

- K -

kaa'ulaachen
chivitos (de **kaa'ulaa**, 'chivo'; y la forma plural de **achon**, 'hijo', **achen**)

kale'opa
como al mediodía

kaneetsaa, kaneetseshi
tener dinero (de **neerü**, 'dinero')

karatiiya, -kat
carreta

kaüsüshi, -kai
el que está gordo (de **kaüsaa**, 'estar gordo')

kepiaa, -ashi
residir, tener casa

kepiain
forma subordinada de **kepiaa**, 'residir, tener casa'

kojutüin
forma subordinada de **kojutaa**, 'ser caro'

- M -

maajeerü
estaré contigo (forma futura no-masculina de **amaa**, 'con')

machikisai, -sat, -salii
no tener noticias de, estar perdido (de **achiki**, 'noticia')

müsiya
véase **otta müsiya**

- N -

naainjüinjatka
forma interrogativa subordinada del futuro de intención de **aainjaa**, 'hacer'

naapaaain
forma con prefijo a de **aapawaa**, 'coger'

nimeejüin
forma con prefijo de **emeejaa**, 'engaños'

nūchifirua
detrás de él (de **achiirua**, 'atrás')

nū'ütpa'a
cerca de él (de **a'ütpa'a**, 'cerca de')

nūnūlia
su nombre (de él) (forma poseída de **anūlia**, 'nombre')

nūpūshi
su familia (de él) (forma poseída de **apūshí**, 'familia')

nürüleejeerü
futuro de **arüleejaa**, 'pastorear'

nürütkaaka
forma interrogativa subordinada de **arütkawaa**, 'acercarse'

nüsülaajüin, -kat
lo que regaló (de **asülaajaa**, 'regalar')

nūshuunnaajüin
forma subordinada de **ashuunnaajaa**, 'bañar'

- 0 -

okolojooshi, -kai
el que se mudó (de **okolojowaa**, 'mudarse o trasladarse')

okoloj(owaa), -ooshi
mudarse o trasladarse

okotchajaa, -üshi
reunirse (intransitivo)

ó'ulakaa
y, también

otta mūsiya
también

- P -

paara, paatkat
pala, la

palaa
mar

palajana
primero

piama
dos

piama shikii
veinte

pienchi
cuatro

pienchishii
somos/son cuatro (de **pienchi**, 'cuatro')

pi'itaaka
forma interrogativa subordinada de **eittawaa**, 'poner'

pira, -kai
el que/lo que viste (de **eraa**, 'ver')

piyatáaka
forma interrogativa subordinada de **ayatawaa**, 'trabajar'

poloo
diez

pükumajüin
forma con prefijo a de **akumajüin**, 'formar, reparar'

pülaülaa, -kai
tu tío (forma poseída de **laülaa**, 'tío, viejo, autoridad')

püpaarüin, -kat
tu pala (forma poseída de **paara**, 'pala')

- S -

sotaa a'in, -usü
recordar, acordarse de

süikkaa, -kat
lo que está vendiendo (de **aikkawaa**, 'estar vendiendo')

süikkaaka
forma interrogativa subordinada de **aikkawaa**, 'estar vendiendo')

sülatüin
forma subordinada de **alataa**, 'pasar'

sü'ütpa'a
cerca de ella (de **a'ütpa'a**, 'cerca de')

sünainjee
de ella (de **anain**, 'en'; y **-jee**, 'de')

süpüleerua
delante de ella (de **apüleerua**, 'delante de')

- Sh -

shikii
véase **piama shikii**

shí'ire
su desea (forma poseída de e'ire)

shiyalajaka
forma interrogativa subordinada de **ayalajaa**, 'comprar'

shiyatáain
forma subordinada de **ayatáwaa**, 'trabajar'

shiyatáaka
forma interrogativa subordinada de **ayatáwaa**, 'trabajar')

- T -

tachirua
detrás de mí (de **achiirua**, 'atrás')

tachiruajee
desde atrás de mí (de **achiirua**, 'atrás'; y -jee, 'de')

tajapülu'ujee
de mi mano (forma poseída de **ajapü**, 'mano'; **alu'u**, 'en'; y -jee, 'de')

ta'anapajeerü
futuro de **a'anapajaa**, 'pedir prestado'

tapaarüin
mi pala (forma poseída de **paara**, 'pala')

tayatáayaínjatü, -kat
mi herramienta, lo que va a servir (para mí) para trabajar (forma poseída del futuro de intención de **ayatáaya**, 'herramienta, lo que sirve para trabajar')

temülia, -kai
mi hermano menor (forma poseída de **emülia**, 'hermano menor')

teraaajüin
forma con prefijo a de **eraajaa**, 'conocer'

terajáaiwa
forma subordinada de propósito de **erajáwaa**, 'mirar'

tienta
tienda, almacén

tientalujuchi, -kai
dueño de la tienda

tó'ui
mi pie (forma poseída de **o'ui**, 'pie')

tütaa, -shi
ser sabio, ser trabajador

- W -

wakanajüin
forma con prefijo de **akanajaa**, 'ganar'

waneemüin
más uno

waneesia
uno

wane'e
otro (de **wane**, 'uno')

wapüleerua
delante de nosotros (de **apüleerua**, 'delante de')

washiireena
futuro de **washiirü**, 'rico')

watchuapa'a
en la salina

wokotchajaf
forma de propósito de **okotchajaa**, 'reunirse'

- Y -

yaaínjachi
va a estar aquí (Masc) (futuro de intención de **yaa**, 'aquí')



Lección 67

Las preguntas con relacionadores

67.1 Ejemplos

1. (7) ¿Kasa pi'itaaka aa'u?

¿Dónde la pusiste? (Lit: '¿en qué...?') (de **kasa**, '¿qué?'; **eittawaa**, 'poner'; y **aa'u**, 'sobre')

2. (10) ¿Jarat piyatáaka amaa cha watchuapa'a?

¿Con quién trabaja allá en la salina? (de **jarat**, '¿quién?'; **ayatáwaa**, 'trabajar'; y **amaa**, 'con')

3. (12) ¿Kasa shiyatáaka anain?

¿En qué está trabajando? (de **kasa**, '¿qué?'; **ayatáwaa**, 'trabajar'; y **anain**, 'en')

4. (14) ¿Jarat shiyalajaka oulia tū eküütkat...?

¿A quién le compra los alimentos...? (de **jarai**, '¿quién?'; **ayalajaa**, 'comprar'; y **oulia**, 'de')

5. (16) ¿Jerawai toleeka süikkaaka aa'u?

¿Y cuánto cobra ella? (Lit: '¿Por cuántos sacos vende? (de **jerawai**, '¿cuánto' (se refiere a costo); **aikkawaa**, 'estar vendiendo'; y **aa'u**, 'sobre')

6. (2) ¿Kasa nürütkaaka apüla pünainmüin?

¿Por qué se te acercó? (de **kasa**, '¿qué?'; **arütkawaa**, 'acercarse'; y **apüla**, 'para')

67.2 Diagramas

67.2.1 La construcción básica

La construcción básica de la oración interrogativa es la siguiente:

+ Palabra Interr	+ Vb Subdo (Pref, -ka)	+ R del Relac
kasa	pi'itaaka	aa'u
¿Kasa pi'itaaka aa'u?		
'¿Dónde (en qué) la pusiste?'		
jarat	piyatáaka	amaa
¿Jarat piyatáaka amaa...?		
'¿Con quién trabajas...?'		

67.2.2 El verbo subordinado

La construcción del verbo subordinado es la siguiente:

Ejemplo: **ayatáwaa**, 'trajabar'

+ Pref Pers	+ R Vb1	+ V Inf	+ Interr (-ka)
p-	ayat-	-aa	-ka
piyatáaka			
¿Jarat piyatáaka amaa...?			
'¿Con quién trabajas...?'			

67.3 Explicación

67.3.1 El relacionador

Cuando la pregunta lleva relacionador, éste va en forma de raíz, e inmediatamente después del verbo.

¿Kasa shiyatáaka anain?

'¿En qué está trabajando (ella)?'

El relacionador no lleva prefijo porque su referente está en el complemento de la oración interrogativa y por lo tanto se desconoce.

¿Jarat piyatáaka amaa...?

'¿Con quién estás trabajando...?'

67.3.2 El relacionador y la palabra interrogativa

El relacionador se determina de acuerdo a la palabra interrogativa. Los relacionadores que se pueden usar con la forma interrogativa kasa, '¿qué?', son los siguientes:

aa'u	'sobre, en'
apūla	'para'
anain	'en'
aka	'con' (instrumento)

Los relacionadores que se pueden usar con la palabra interrogativa jarat, '¿quién?', son los siguientes:

oulia	'de' (procedencia)
amaa	'con' (asociación)
apūla	'para'

El relacionador que se usa con la palabra interrogativa jera, '¿cuánto?', es el siguiente:

aa'u	'sobre, en'
------	-------------

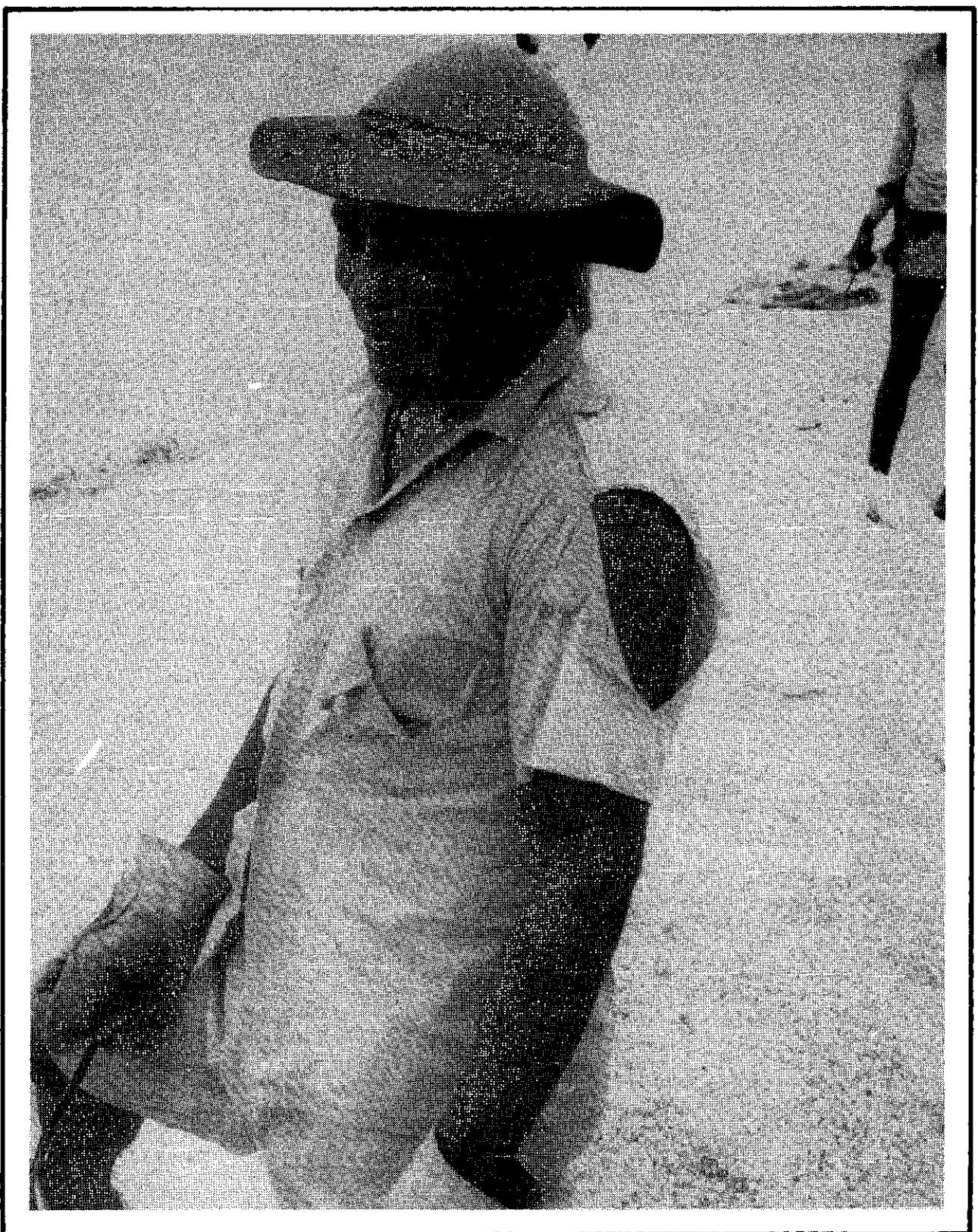
67.3.3 El relacionador aa'u, 'sobre, en'

Cuando se usa el relacionador aa'u, 'sobre, en', con la palabra interrogativa jera, '¿cuánto?', o con el verbo "vender", el significado es "por".

*¿Jerawai toleeka sūikkaaka aa'u?

'¿Por cuántos sacos la vende?'

*El sufijo -wai que se le agrega a jera, '¿cuánto?', se refiere al costo, es decir, al valor de los sacos que ella recibe por lo que vende.



Más relacionadores locativos

68.1 Ejemplos

1. (1) **Arütkaashi nia tanainmūin tachiiruajee.**

Se me acercó por detrás. (de **achiirua**, 'atrás'; y **-jee**, 'de, desde')

2. (11) **Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi nüchiirua.**

Llegaron como cinco (miembros) de su familia después de él. (de **achiirua**, 'atrás')

3. (23) **Cheerū pia tachiirua watta'a sulu'u kemion eekai sūlatūin.**

Vente mañana detrás de mí en el camión que pase. (de **achiirua**, 'atrás')

4. (2) **Nia chi ajuyaajūshikai neerū ma'anajee.**

Es el que te debe dinero. (Lit: 'Es el que prestó dinero de tu posesión.') (de **ama'ana**, 'en lugar de, en posesión de'; y **-jee**, 'de, desde')

5. (3) **Nimeejūin tama'anajee.**

Me engaño. (Lit: 'El engaño desde mi posesión.') (de **ama'ana**, 'en lugar de, en posesión de'; y **-jee**, 'de, desde')

6. (6) **Eesü wane'e ma'ana...**

Tienes otra... (Lit: 'Hay otra en tu posesión.') (de **ama'ana**, 'en lugar de, en posesión de')

7. (13) **Aikkaasü eküülü cha watchuapa'a sūma'ana wayuu...**

Está vendiendo alimentos allá en la salina a la gente... (Lit: 'Está vendiendo comida...donde (hay) gente...') (de **ama'ana**, 'en lugar de, en posesión de')

8. (8) **Te'itaain sü'útpa'a tūra caratiiya...**

La puse cerca de esa carreta... (de **a'útpa'a**, 'cerca de')

9. (11) **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, chí antūshikai wapūleerua.**

Trabajamos cerca de un hombre--¿cómo se llama?--que llegó delante de nosotros. (de a'ūtpa'a, 'cerca de'; y apūleerua, 'delante de')

10. (15) **¿Sotusū pa'in chi alijunakai eekai nūshuunnajūin shiroku palaa?**

¿Te acuerdas del hombre (no-indígena) que se estaba bañando en el mar? (de eroku, 'en', se refiere a líquidos')

11. (23) **O'uneechi taya sūka tō'ui palajana pūpūleerua...**

Me voy primero a pie delante de ti... (de apūleerua, delante de')

68.2 Diagramas

68.2.1 Los relacionadores

Los relacionadores locativos de esta lección son los siguientes:

achiirua	'atrás, después de'
ama'ana	'en posesión de, en lugar de'
a'ūtpa'a	'cerca de'
apūleerua	'delante de'
eroku	'en' (se refiere a líquidos)

La forma de la segunda persona singular de ama'ana, 'en lugar de, en posesión de', es ma'ana.

68.2.2 La construcción básica

La construcción básica es igual a la de los otros relacionadores:

+ Relac (con Pref Pers)	+ Ref explícito
sū'ūtpa'a	tūra karatiiya
sū'ūtpa'a tūra karatiiya 'cerca de esa careta'	
tachirua	
tachirua 'después de mí'	

68.2.3 El relacionador

La construcción básica del relacionador es la siguiente:

Ejemplo: achiirua, 'atrás, después de'

+ Pref Pers	+ R del Relac	+ Relac Loc 2 (-jee, amūin, apūnaa)
t-	achiirua	-jee
		tachiruajee 'desde atrás de mí'

68.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del relacionador de modo que concuerde con el referente.

68.3.1

1. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi nüchiirua. 'Llegaron como cinco (miembros) de su familia después de él.' (de achiirua, 'atrás, después')
2. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi _____. (shia)
3. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi _____. (taya)
4. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi _____. (pia)

5. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi _____. (naya)
6. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi _____. (waya)
7. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi _____. (nia)
8. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi _____. (jia)

68.3.2

1. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu. 'Está vendiendo alimentos donde (hay) gente.' (de ama'ana, 'en lugar de, en posesión de')
2. Aikkaasü eküülü ____ chi alijunakai.
3. Aikkaasü eküülü ____ nayakana.
4. Aikkaasü eküülü ____ pia.
5. Aikkaasü eküülü ____ jia.
6. Aikkaasü eküülü ____ waya.
7. Aikkaasü eküülü ____ tepichi.
8. Aikkaasü eküülü ____ püshikai.
9. Aikkaasü eküülü ____ tei.

68.3.3

1. Nimeejüin tama'anajee. 'Me engañó.' (de ama'ana, 'en lugar de, en posesión de'; y -jee, 'de, desde')
2. Nimeejüin _____. (pia)
3. Nimeejüin _____. (shia)
4. Nimeejüin _____. (naya)
5. Nimeejüin _____. (jia)
6. Nimeejüin _____. (nia)
7. Nimeejüin _____. (waya)
8. Nimeejüin _____. (taya)

68.3.4

1. Te'itaain sü'ütpa'a. 'La pusa cerca de ella.' (de a'ütpa'a, 'cerca de')
2. Te'itaain _____. (pia)
3. Te'itaain _____. (naya)

4. Te'itaain _____. (shia)
5. Te'itaain _____. (jia)
6. Te'itaain _____. (waya)
7. Te'itaain _____. (nia)
8. Te'itaain _____. (taya)

68.3.5

1. O'neechi taya sūka tō'ui palajana pūpūleerua. 'Me voy primero a pie delante de ti.' (de apūleerua, 'delante de')
2. O'neechi taya sūka tō'ui palajana _____. (shia)
3. O'neechi taya sūka tō'ui palajana _____. (nia)
4. O'neechi taya sūka tō'ui palajana _____. (naya)
5. O'neechi taya sūka tō'ui palajana _____. (waya)
6. O'neechi taya sūka tō'ui palajana _____. (jia)

68.4 Explicación

Los relacionadores de esta lección funcionan igual que los otros, ya sea como locativos o como asociativos, es decir, que obligatoriamente deben llevar el prefijo personal. El referente explícito por lo general se omite cuando se encuentra claramente identificado.

Aikkaasü eküülü...süma'ana wayuu.

'Está vendiendo comida...donde (hay) gente.'

O'neechi taya...pūpūleerua.

'Me voy...delante de ti.'

Estos relacionadores pueden llevar los relacionadores locativos de movimiento como sufijos (véase la lección 14), los cuales son: -jee, 'de, desde'; amūin, 'a, hacia'; y apūnaa, 'por'.

Arütkaashi nia tanainmūin tachiiruajee.

'Se me acercó por detrás.'

El relacionador **eroku**, 'en', se usa solo para referirse a líquidos. Este lleva prefijo solo con la forma de la tercera persona singular, por lo general no-masculina.

...**shiroku** palaa...

'...en el mar...'

Lección 69

Los verbos que se usan con a'in, 'corazón'

69.1 Ejemplos

1. (1) **Ayo'ujaasü ma'i ta'in nütüma wane wayuu...**

Me asustó mucho un hombre... (de ayo'ujawaa a'in, 'estar asustado')

2. (5) **Aürülaasü sa'in wayuu sūpūshua chā'aya sūnain ichii.**

Todo el mundo allá en la salina está enojado. (de aürülawaa, discutir, sentir furor contra alguien'; y a'in, 'corazón')

3. (12) **Mojusü ma'i ta'in saalin tū tachonkot.**

Estoy muy triste por mi hija. (de mojaaa a'in, 'estar triste')

4. (11) **Motusü ta'in nūnūlia.**

No me acuerdo de su nombre. (de motaa a'in, 'olvidar, no acordarse de')

5. (15) **¿Sotushi pa'in chi alijumakai...?**

¿Te acuerdas del hombre (no indígena)...? (de sotaa a'in, 'recordar, acordarse de')

6. (18) **Eesü sa'in shī'ire kanneetse.**

Ella tiene mucha habilidad para ganar dinero. (de eewaa a'in, 'tener habilidad para')

7. (18) Nōjotsū akulajaain sa'in.

No es peresosa. (de akulajawaa a'in, 'tener pereza')

8. (20) O'neesū ma'i ta'in terajāaiwa tachon.

Tengo muchos deseos de ir a ver a mi hija. (de o'unaa, 'ir'; y a'in, 'corazón')

69.2 Diagrama

La construcción básica es la siguiente:

+ Vb sin prefijo	+ a'in (con Pref Pers)
ayo'ujaasü	ta'in
ayo'ujaasü ta'in	
'me asustó'	

El sustantivo a'in, 'corazón', se usa obligatoriamente con algunos verbos. En este caso, aparece en su forma poseída y funciona como sujeto del verbo. El sufijo de género y número del verbo concuerda con el del complemento cuando éste existe.

¿Sotushi pa'in chi alijunakai...?

'¿Te acuerdas de ese hombre...?'

69.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo y de a'in de modo que concuerden con el sujeto, o con el complemento si lo hay (estos aparecen entre paréntesis).

69.3.1

1. Ayo'ujaasü ma'i ta'in nütüma wane wayuu. 'Me asustó mucho un hombre.' (de ayo'ujawaa a'in, 'estar asustado')

2. _____ ma'i _____ nütüma wane wayuu. (nia)

3. _____ ma'i _____ nütüma wane wayuu. (pia)

4. _____ ma'i _____ nütüma wane wayuu. (waya)

5. _____ ma'i _____ nütüma wane wayuu. (shia)

6. _____ ma'i _____ nütüma wane wayuu. (naya)

7. _____ ma'i _____ nütüma wane wayuu. (jia)
 8. _____ ma'i _____ nütüma wane wayuu. (taya)

69.3.2

1. **Motusü ta'in nünülia.** 'No me acuerdo de su nombre.' (de **mota**a a'in, 'olvidar, no acordarse de')
 2. _____ nünülia. (waya)
 3. _____ nünülia. (shia)
 4. _____ nünülia. (naya)
 5. _____ nünülia. (pia)
 6. _____ nünülia. (nia)
 7. _____ nünülia. (jia)
 8. _____ nünülia. (taya)

69.3.3

1. **Mojusü ma'i ta'in saalin tū tachonkot.** 'Estoy muy triste por mi hija.' (de **moja**a a'in, 'estar triste')
 2. _____ ma'i _____ saalin tū suchonkot. (shia)
 3. _____ ma'i _____ saalin tū wachonkot. (waya)
 4. _____ ma'i _____ saalin tū puchonkot. (pia)
 5. _____ ma'i _____ saalin tū nachonkot. (naya)
 6. _____ ma'i _____ saalin tū nuchonkot. (nia)
 7. _____ ma'i _____ saalin tū juchonkot. (jia)

69.3.4

1. **¿Sotushi pa'in chi alijunakai?** 'Te acuerdas del hombre (no-indígena)...' (de **sotaa** a'in, 'recordar, acordarse de')
 2. ¿_____ chi alijunakai? (naya)
 3. ¿_____ chi alijunakai? (taya)
 4. ¿_____ chi alijunakai? (nia)
 5. ¿_____ chi alijunakai? (jia)
 6. ¿_____ chi alijunakai? (waya)

7. i _____ chi alijunakai? (shia)
 8. i _____ chi alijunakai? (pia)

69.4 Explicación

La palabra *a'in*, 'corazón', se usa con los verbos que expresan sentimiento y su uso es obligatorio:

Ayo'ujaasū ma'i ta'in.

Me asustó (Lit: 'Estoy asustado.')

Mojusū ma'i ta'in.

'Estoy muy triste.'

Se usa también con los verbos 'acordarse de' y 'no acordarse de'.

Motusū ta'īn nūnūlā.

'No me acuerdo de su nombre.'

¿Sotushi pa'in chi alijunakai?

'¿Te acuerdas del hombre (no indígena)?'

Cuando la palabra *a'in*, 'corazón', lleva un prefijo personal, funciona como sujeto de la oración.

Mojusū ta'in.

'Estoy triste.' (Lit: 'Mi corazón está triste.')

Cuando la palabra *a'in*, 'corazón', aparece con el verbo *mojaa*, 'ser malo', el significado del verbo cambia por completo; ya no significa 'ser malo', sino 'estar triste'.

mojusū '(eso) es malo'

mojusü ta'in 'estoy triste'

Cuando la palabra **a'in**, 'corazón', aparece con el verbo **eewaa**, 'ser/estar', significa 'tener corazón para' o 'tener habilidad para, ser capaz de'.

Eesü sa'in shí'ire kanneetse.

'Ella tiene mucha habilidad para ganar dinero.'

La palabra **a'in**, 'corazón', se puede usar opcionalmente con la forma desiderativa (véase la lección 33). En este caso cambia el significado de 'querer' o 'desear' a 'sentir'.

o'unesü taya 'quiero ir'

o'unesü ta'in 'me siento con ganas de ir'



Lección 70

Las cláusulas con modificadores nominales sin pronombre relativo

70.1 Ejemplos

1. (1) **Ayo'ujaasü ma'i ta'in nütüma wane wayuu chi eijashikai ichii...**
Me asustó mucho un hombre que estaba acarreando sal... (de **eijaa**, 'acarrrear')
2. (1) **Arütkaashi chi wayuu pirakai paala, chi kaüsüshikai.**
Ese hombre que viste antes, el gordo, se me acercó. (de **eraa**, 'ver'; y **kausaa**, 'estar gordo')
3. (2) **Nia chi ajuyaajüshikai neerü ma'anajee.**
Es el que te debe dinero. (de **ajuyaajaa**, 'deber')
4. (6) **Eesü wane'e ma'ana, tū nüsülaajüinkat paala müin chi pülaülaakai, chi okolojooshikai Jaratamuin.**
Tienes otra (pala), la que te regaló tu tío el que se mudó al Cabo de la Vela. (de **asülaajaa**, 'regalar'; y **okolojowaa**, 'mudarse')
5. (11) **Ayatäashi waya nü'ütpa'a jaichi, chi antüshikai wapüleerua.**
Trabajamos cerca de un hombre --¿cómo se llama?-- que llegó delante de nosotros. (de **antaa**, 'llegar')
6. (14) **¿Jarat shiyalajaka oulia tū eküütkat tū süikkaakat sümüin wayuu?**
¿A quién le compra lo (los alimentos) que está vendiendo a la gente? (de **aikkawaa**, 'estar vendiendo')

7. (22) **Nürüleejeerü tachikiru'u chi temüliakai chi jekechikai antün.**

Mi hermano menor que acaba de venir los pastoreará cuando me vaya.
 (Lit: 'Mi hermano menor, el nuevo llegando, los pastoreará después de mí.') (de **jekechi**, 'nuevo'; y **antaa**, 'llegar, venir')

70.2 Diagramas

Un modificador nominal es una frase o cláusula que modifica a un referente (sustantivo o pronombre). En construcciones que no llevan pronombre relativo, el modificador nominal tiene un verbo que se ha convertido en sustantivo, es decir, un verbo sustantivado.

70.2.1 La frase

La construcción básica de la cláusula con modificador nominal sin pronombre relativo es la siguiente:

+ Ref explícito	+ Mod Nominal
wane wayuu	chi eijashikai ichii
wane wayuu chi eijashikai ichii un hombre que estaba acarreando sal	
<u>Ayo'ujaasü ma'i ta'in wane wayuu chi eijashikai ichii.</u> <u>'Me asustó un hombre que estaba acarreando sal.'</u>	

El modificador nominal modifica al referente que siempre le precede. Este referente puede ser cualquier sustantivo o pronombre, sin tener en cuenta su función en la oración (sujeto, complemento directo o indirecto, referente de un relacionador, etc.)

A veces, cuando el referente funciona como el sujeto o complemento directo del verbo, o cuando funciona como referente de un relacionador, se puede identificar solamente por el sufijo de género y número del verbo, o por el prefijo personal del relacionador.

Ayatáashii waya nü'ütpa'a chi antüshikai wapüleerua.

'Trabajamos cerca del hombre que llegó delante de nosotros.'

70.2.2 El modificador nominal

La construcción básica del modificador nominal es la siguiente:

+ Pron Dem	+ Vb Sustantivado (con Art Def)	+ Compl Dir	+ Comp Indir	+ Relac (con Pref Pers)
chi	eijashikai	ichii		
chi eijashikai ichii				
'(el) que estaba acarreando sal'				
tū	süikkaakat		sümüin wayuu	
tū süikkaakat sümüin wayuu				
'(lo) que está vendiendo a la gente'				
chi	antüshikai			wapüleerua
chi antüshikai wapüleerua				
'(el) que llegó delante de nosotros'				

El verbo sustantivado y lo que le sigue es en realidad una frase verbal que puede llevar sujeto, complemento directo o indirecto, relacionadores, o cualquier otra cosa que acompaña al verbo en la oración (un locativo, una dirección, una palabra temporal, y otro modificador nominal).

Eesü wane'e ma'ana, tū nüsülaajüinkat paala müin chi pülaülaakai,
chi okolojooshikai Jaralamüin.

'Tienes otra (pala), la que te regaló tu tío que se mudó a Cabo de la Vela.

El género y número del artículo definido debe concordar con el pronombre demostrativo.

chi eijashikai

'el (hombre) que está acarreando'

70.2.3 El verbo sustantivado en un modificador nominal

El verbo sustantivado se puede formar de:

1. Un verbo independiente (de la forma con o sin prefijo personal)
2. Un verbo subordinado con el prefijo personal

70.2.3.1 De un verbo independiente

La construcción del verbo sustantivado cuando se forma a partir de un verbo independiente es la siguiente:

Ejemplos: asüla(jaa), 'regalar'
ajuya(jaa), 'deber'

	+ Vb Ind	+ Art Def
forma del Vb con prefijo personal	nüsüla(jü)in	-kat
	nüsüla(jü)inkat	
	'(la cosa) que él regaló'	
forma del Vb sin prefijo personal	ajuya(jü)shi	-kai
	ajuya(jü)shikai	
	'el hombre que debe'	

70.2.3.2 De un verbo subordinado

La construcción de un verbo sustantivado cuando se forma a partir de un verbo subordinado con prefijo personal es la siguiente:

Ejemplo: aikkawaa, 'estar vendiendo'

+ Pref Pers	+ R Vb	+ V Inf	+ Art Def
s-	aikk-	-aa	-kat
süikkaakat			
'lo que ella está vendiendo'			

Cuando el verbo sustantivado (ya sea independiente o subordinado) lleva prefijo personal, el género y número del artículo definido se refiere al complemento. Cuando el verbo sustantivado no lleva prefijo personal, el sufijo de género y número del artículo definido se refiere al sujeto, y debe concordar con el sufijo de género y número del verbo.

chi kaüsüshikai 'el (hombre) que es gordo'

tü nüsüla(jü)inkat 'la (cosa) que él regaló'

chi asüla(jü)shikai 'el (hombre) que regaló'

70.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del pronombre demostrativo y del verbo sustantivado de modo que concuerde en género y número con el referente.

70.3.1

1. **Nia chi ajuyaajūshikai neerū.** 'Es el que te debe dinero.' (de **ajuyaajaa**, 'deber')
2. **Pia(kat) _____ neerū.**
3. **Shia _____ neerū.**
4. **Naya _____ neerū.**
5. **Taya(kai) _____ neerū.**
6. **Jia _____ neerū.**

70.3.2

1. **Ayatāashii nū'ūtpa'a jaichi, chi antūshikai wapüleerua.** Trabajamos cerca de un hombre--¿cómo se llama?--que llegó delante de nosotros.' (de **antaa**, 'llegar')
2. **Ayatāashii sū'ūtpa'a tūra, _____ wapüleerua.**
3. **Ayatāashii na'ūtpa'a naya, _____ wapüleerua.**
4. **Ayatāashii nū'ūtpa'a chira, _____ wapüleerua.**
5. **Ayatāashii sū'ūtpa'a shia, _____ wapüleerua.**

70.3.3

Cambie el verbo que aparece entre paréntesis a un modificador nominal usando el pronombre demostrativo apropiado. El género y número permanece igual.

1. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, chi antūshikai.** 'Trabajamos cerca de un hombre--¿cómo se llama?--que llegó.' (de **antaa**, 'llegar')
2. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.** (ekaa, 'comer')
3. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.** (ayatāwaa, 'trabajar')
4. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.** (atuunkaa, 'dormir')
5. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.** (ayalājaa, 'llorar')
6. **Ayatāashii waya nū'ūtpa'a jaichi, _____.** (asaa, 'tomar')

7. **Ayatáashii waya nū'útpa'a jaichi,**
(akumajaa, 'hacer, reparar')

8. **Ayatáashii waya nū'útpa'a jaichi,**
(okolojowaa, 'mudarse')

70.4 Explicación

70.4.1 El modificador nominal

El modificador nominal aparece inmediatamente después del referente, es decir, de la persona o cosa que modifica, como una frase apositiva explicándola o describiéndola.

wane wayuu chi eijashikai ichii

'un indio (el) que estaba acarreando sal'

70.4.2 El verbo sustantivado

Un verbo puede convertirse en sustantivo, añadiéndole el artículo definido.

ajuyaasūshi 'el debe'

ajuyaasūshikai 'el que debe'

Se pueden sustantivar tanto los verbos de estado como los de acción.

chi kaüsūshikai 'el que es gordo'

chi antūshikai 'el que llegó'

Cuando el verbo sustantivado procede de una forma sin prefijo personal, modifica a la persona que lleva a cabo la acción, o sea al sujeto del verbo.

chi okolojooshikai '(el hombre) que se mudó'

chi eijashikai ichii '(el hombre) que está acarreando sal'

Cuando el verbo sustantivado procede de una forma con prefijo personal modifica la cosa sobre la cual se actúa, es decir, el complemento del verbo. El prefijo personal identifica al agente.

tū nūsūlajūinkat paala mūin

'la (cosa) que te regaló antes'

tū eküütkat tū sūfikkaakat sūmūin wayuu

'los alimentos que está vendiendo a la gente'

Cuando el verbo sustantivado lleva prefijo, puede tener dos formas diferentes.

1. Se puede agregar el artículo definido a la forma independiente:

tū nüsüla jüinkat 'la que él regaló'

2. Se puede agregar el artículo definido a una forma subordinada (+ prefijo personal + raíz verbal + vocal infinitiva).

aikkawaa 'estar vendiendo'

tū süikkaakat 'lo que está vendiendo'

70.4.3 Uso del pronombre demostrativo

En un modificador nominal, el pronombre demostrativo se usa obligatoriamente y funciona como pronombre relativo.

chi antūshikai

'(el que) quien llegó'

70.4.4 Formas contractas

A primera vista, pareciera que la frase **chi wayuu pirakai**, 'ese hombre que viste', se opone a las reglas antes mencionadas en dos maneras:

1. Cuando se usa el sustantivo con un pronombre demostrativo, el sufijo del artículo definido aparece obligatoriamente. (Note que no hay artículo definido en el sustantivo **wayuu**, 'persona', después del demostrativo **chi**, 'ese'. Véase la lección 7.)

2. Cuando un verbo sustantivado lleva artículo definido, el pronombre demostrativo se usa en forma obligatoria. (Note que no hay ningún demostrativo que antecede al verbo sustantivado *pirakai*.)

Sin embargo, la frase **wayuu pirakai** se considera como una sola palabra, es decir, como la forma corta ó una contracción que se usa normalmente en lugar de **chi wayuukai chi pirakai paala**, 'el hombre que viste antes'.

70.4.5 La palabra **jaichi**, '¿cómo se llama?'

La palabra **jaichi**, '¿cómo se llama?' (ejemplo 5 al principio de esta lección), se usa mucho en guajiro. Significa '¿cómo se llama?', y se usa cuando no se sabe el nombre de la persona o cosa, o simplemente cuando no es importante mencionarlo.

Ayatāashii nū'ūtpa'a jaichi, chi antūshikai...

'Trabajamos cerca del --¿cómo se llama?-- que llegó...'

Lección 71

Los modificadores nominales con el pronombre relativo eekai

71.1 Ejemplos

1. (8) **Te'itaain sū'útpa'a tūra karatiiyakat eekai pükumajūin paala.**

La pusa cerca de esa carreta que hiciste hace tiempo. (de **eekai**, 'el cual'; y **akumajaa**, 'hacer, reparar')

2. (13) **Aikkaasü eküülü chaa watchuapa'a sūma'ana wayuu eekai kepiain chā'aya, eekai shiyatāain sūnain ichii.**

Está vendiendo alimentos allá en la salina a la gente que vive allá y trabaja con la sal. (Lit: 'Está vendiendo comida...donde hay gente...') (de **eekai**, 'el cual'; **kepiaa**, 'residir, tener casa'; y **ayatāwaa**, 'trabajar')

3. (15) **Sotushi pa'in chi alijunakai eekai nūshuunajūin shiroku palaa?**

¿Te acuerdas del hombre (no-indígena) que se estaba bañando en el mar? (de **eekai**, 'el cual'; y **ashuunnajaa**, 'bañarse, nadar')

4. (17) **Eesü eekai kojutūin.**

Hay algunos caros. (Lit: 'Hay algunos que son caros.') (de **eekai**, 'el cual'; y **kojutaa**, 'ser caro')

5. (17) **Eesü eekai jayain.**

Hay algunos baratos. (Lit: 'Hay algunos que son baratos.') (de **eekai**, 'el cual'; y **jayaa**, 'ser barato')

6. (17) **Eesü eekai sūikkaain saa'u wane toleeka.**

Algunas veces cobra un saco. (Lit: 'Hay algunos que vende por un saco.') (de **eekai**, 'el cual'; y **aikkawaa**, 'estar vendiendo')

7. (17) **Eesū eekai sūikkaain saa'u piama toleeka...**

Otras veces cobra dos sacos. (Lit: 'Hay algunos que vende por dos sacos.') (de **eekai**, 'el cual'; y **aikkawaa**, 'estar vendiendo')

8. (21) **Eesū eekai machikin ma'aka poloo waneemüin...**

Hay como once perdidos (Lit: 'Hay algunos que están perdidos, como once'). (de **eekai**, 'el cual'; y **machikisai**, 'estar perdido, no aparecer')

9. (23) **Cheerū pia tachiirua watta'a sulu'u kemion eekai sūlatüin.**

Vente mañana detras de mí en el camión que pase. (Lit: 'Tu estarás allá') (de **eekai**, 'el cual'; y **alataa**, 'pasar')

71.2 Diagramas

71.2.1 La construcción básica del modificador nominal con el pronombre relativo

La construcción básica es la siguiente:

+ Ref - explícito	+ Pron Relat (eekai)	+ Vb Subdo (Pref, -in)
tūra karatiiyakat	eekai	pükumajüin
tūra karatiiyakat eekai pükumajüin		
		'esa carreta que hiciste'
eekai kojutüin		
Eesū eekai kojutüin.		
'Hay algunos que son caros.'		

Cuando no hay referente explícito, el modificador nominal se refiere al sujeto del verbo anterior, el cual es por lo general una forma de **eewaa**, 'ser/estar'.

eesū eekai jayain 'hay algunos que son baratos'

El verbo subordinado lleva prefijo personal (a menos que sea de estado) y se subordina con **-in**.

71.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del verbo subordinado que sigue al pronombre relativo eekai, 'el cual', de modo que concuerde con el referente.

71.3.1

1. Te'itaain sū'útpa'a tūra karatiiyakat eekai pükumajüin. 'La puse cerca de esa carreta que hiciste.' (de akumajaa, 'hacer, reparar')
2. Te'itaain sū'útpa'a tūra karatiiyakat eekai _____. (nia)
3. Te'itaain sū'útpa'a tūra karatiiyakat eekai _____. (waya)
4. Te'itaain sū'útpa'a tūra karatiiyakat eekai _____. (shia)
5. Te'itaain sū'útpa'a tūra karatiiyakat eekai _____. (jia)
6. Te'itaain sū'útpa'a tūra karatiiyakat eekai _____. (naya)
7. Te'itaain sū'útpa'a tūra karatiiyakat eekai _____. (pia)
8. Te'itaain sū'útpa'a tūra karatiiyakat eekai _____. (taya)

71.3.2

1. ¿Sotushi pa'in chi alijunakai eekai nüshuunnajüin shiroku palaa? '¿Te acuerdas del hombre que se estaba bañando en el mar?' (de ashuunnajaa, 'bañarse, nadar')
2. ¿Sotushi pa'in chi temüliakai eekai _____ shiroku palaa?
3. ¿Sotushi pa'in tū wayuukot eekai _____ shiroku palaa?
4. ¿Sotushi pa'in na tepichikana eekai _____ shiroku palaa?
5. ¿Sotushi pa'in chi wayuukai eekai _____ shiroku palaa?
6. ¿Sotushi pa'in tū laülaakat eekai _____ shiroku palaa?

71.3.3

Coloque la forma correcta del verbo que aparece entre paréntesis. El sujeto permanecerá igual en todos los casos.

1. Aikkaasü eküülü sūma'ana wayuu eekai kepiain chā'aya. 'Está vendiendo alimentos a la gente que vive allá.' (de kepiaa, 'residir, tener casa')
2. Aikkaasü eküülü sūma'ana wayuu eekai _____ chā'aya.
(atuunkaa, 'dormir')
3. Aikkaasü eküülü sūma'ana wayuu eekai _____ chā'aya.
(ekaa, 'comer')
4. Aikkaasü eküülü sūma'ana wayuu eekai _____ chā'aya.
(ayatawaa, 'trabajar')

5. Aikkaasü eküülü sūma'ana wayuu eekai _____ chá'aya.
 (ayalajaa, 'comprar')

6. Aikkaasü eküülü sūma'ana wayuu eekai _____ chá'aya.
 (ashuunnajaa, 'bañarse, nadar')

71.3.4

1. Eesü eekai kojutüin. 'Hay algunos que son caros.' (de **kojutaa**, 'ser caro')

2. Eesü eekai _____. (jayaa, 'ser barato')

3. Eesü eekai _____. (jemetaa, 'ser sabroso')

4. Eesü eekai _____. (anaa, 'ser/estar bueno')

5. Eesü eekai _____. (outtaa, 'morir')

6. Eesü eekai _____. (kaüsaa, 'ser gordo')

7. Eesü eekai _____. (ayuulee, 'estar enfermo')

71.3 Explicación

71.4.1 El pronombre relativo **eekai**, 'el cual'

El pronombre relativo **eekai**, 'el cual', se compone de **ee-** (del verbo **eewaa**, 'ser/estar') y del artículo definido masculino **-kai**. Puede tener las variantes **eekat** (con el artículo definido no-masculino) y **eekana** (con el artículo definido plural), pero la forma **eekai** es la más común y se usa para modificar la forma masculina y la no masculina, así como las formas del plural.

...sūma'ana wayuu eekai kepiain

'...donde hay gente que vive'

chi alijuna eekai nūshuunnajüin

'ese hombre que se estaba bañando'

71.4.2 El verbo subordinado

El verbo que sigue al pronombre relativo **eekai**, 'el cual', se subordina con **-in**, y lleva prefijo personal, a menos que sea un verbo de estado.

Eesü eekai kojutüin.

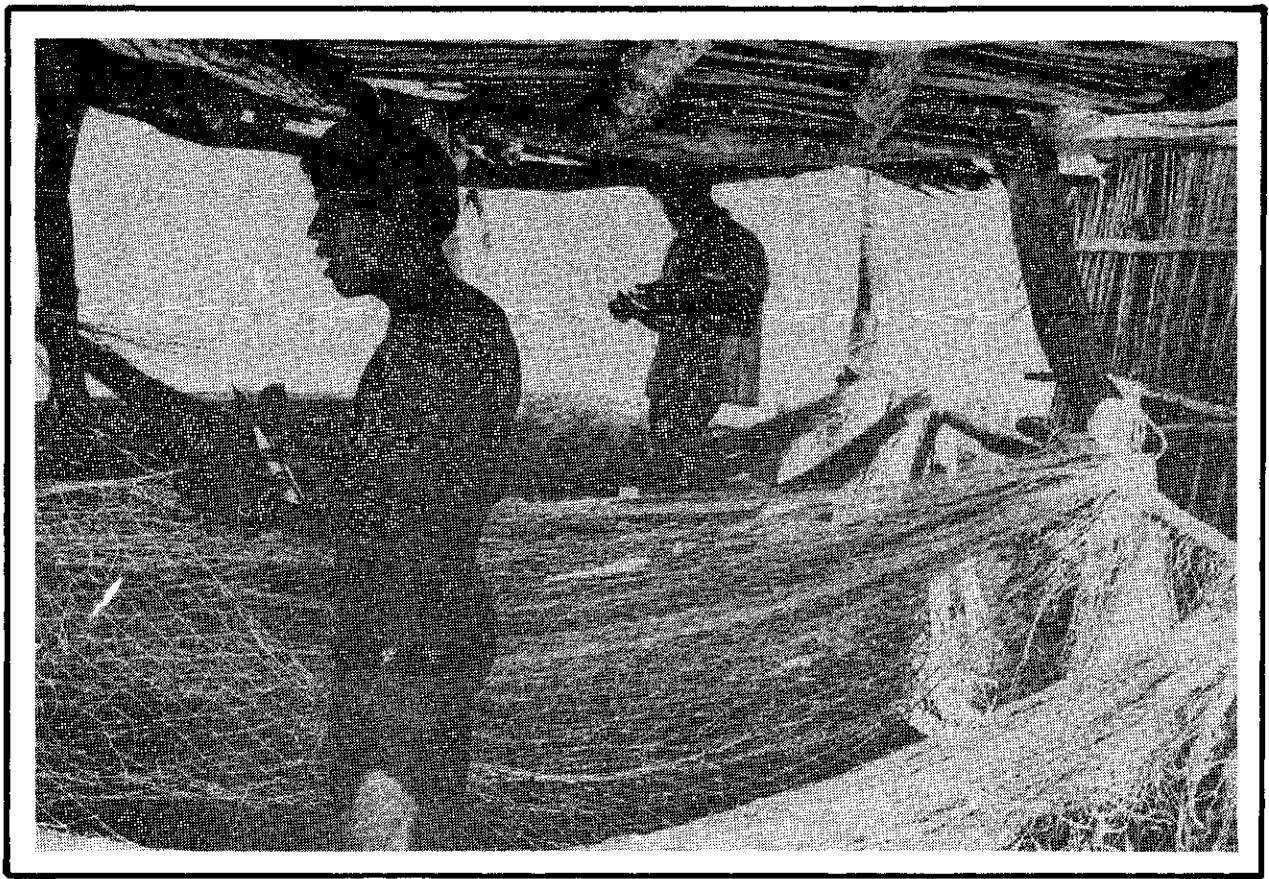
'Hay algunos (que son) caros.'

71.4.3 El orden

El modificador nominal con el pronombre relativo eekai, 'el cual', va inmediatamente después del referente (la persona u objeto que modifica) como un apositivo.

sūma'ana wayuu eekai kepiain

'donde hay gente que vive'



Lección 72

Los números

72.1 Ejemplos

1. (11) **Pienschishi waya.**

Somos cuatro. (de **pienchii**, 'cuatro')

2. (11) **Antüsü ma'aka jaraísü nüpüshi nüchiirua.**

Llegaron como cinco de su familia después de él. (de **jari**, 'cinco')

3. (17) **Eesü eekai süikkaain saa'u wane toleeka.**

Algunas veces cobra un saco. (Lit: 'Hay algunos que vende por un saco.') (**wane**, 'uno', de **waneesia**, 'uno')

4. (17) **Eesü eekai süikkaain saa'u piama toleeka ó'ulakaa saa'u jarai toleeka.**

Otras veces cobra dos (sacos) y otras cinco (sacos). (Lit: 'Hay algunos que vende por dos sacos y otros por cinco sacos.' (**piama**, 'dos'; y **jarai**, 'cinco')

5. (21) **Eesü eekai machikin ma'aka poloo waneemüin.**

Hay como once perdidos. (de **poloo**, 'diez'; **waneesia**, 'uno'; y **amüin**, 'hacia, a')

6. (22) **Yaainjachi taya apünüin semaana.**

Me quedo aquí por tres semanas. (**apünüin**, 'tres')

7. (21) **Otta mūsiya tū kaa'ulaachen, eesū ma'aka píama shikii jaralamūin.**

Y de los chivitos, hay como veinticinco chivitos. (de **píama shikii**, 'veintidos'; **jarai**, 'cinco'; y **amūin**, 'hacia, a')

72.2 Diagramas

72.2.1 Los números

Los números en guajiro son los siguientes:

*wane, waneesia	1	aippirua	6
píama	2	akaratshi	7
apūnūin	3	mekiisat	8
pienchi	4	mekiétsat	9
jarai	5	poloo	10

*Cuando se quiere decir "uno" en forma independiente, se usa comúnmente la forma **waneesia** (forma no-masculina), o también **waneeshia** (forma masculina). Cuando se usa para modificar un sustantivo, esta forma por lo general se acorta a **wane**; la cual también sirve como artículo indefinido, 'un, una, algunos(os)'.

Eesū eekai sūikkaain saa'u wane toleeka...

'Hay algunos que está vendiendo por un saco...'

Ayo'ujaasü ma'i ta'in nütüma wane wayuu...

'Me asustó mucho un hombre...'

Cuando se combina con el relacionador locativo **amūin**, 'hacia, a' (el cual se usa para combinar un número con otro, véase la sección 72.2.3 de esta misma lección), la forma que resulta es **waneemūin** ('más uno'), como sucede con **poloo waneemūin**, 'once' ('diez más uno').

72.2.2 Uso de los numerales

Los numerales pueden:

1. Funcionar como verbos
2. Funcionar como modificadores
3. Combinarse entre sí para formar múltiplos
4. Usarse aisladamente, como en una respuesta

72.2.2.1 Número como verbo

La construcción de un número en su función de verbo es la siguiente:

Ejemplo: **pienchi**, 'cuatro'

+ número	+ Gn-Núm general
pienchi	-shii
pienchishii 'somos cuatro'	

72.2.2.2 Número como modificador

La construcción de un número en su función como modificador es la siguiente:

Ejemplos: **jarai**, 'cinco'
apūnūin, 'tres'

+ número	+ Gen-Núm general
jarai	-sü
Jaraísü	
Jaraísü nüpüshi	
'cinco de su familia'	
apūnūin	
apūnūin semaana	
'tres semanas'	

Cuando el número funciona como modificador, precede al sustantivo que modifica.

apūnūin semaana 'tres semanas'

72.2.2.3 Número combinado con otro

La construcción de un número cuando se combina con otro es la siguiente:

<u>Números 11-19</u>	
+ número poloo ('diez')	+ número 1-9 con el Relac amüin , 'a'
poloo	waneemüin
poloo waneemüin 'once'	
poloo	apünüinmüin
poloo apünüinmüin	'trece'

Nota: En los números **mekiisat**, 'ocho', y **mekiétsat**, 'nueve', la -t final se convierte en -lü antes de **amüin**.

poloo mekiisalümüin 'dieciocho'

poloo mekiétsalümüin 'diecinueve'

En el número **jarai**, 'cinco', la -i final se convierte en -li antes de **amüin**.

poloo jaralimüin 'quince'

En el número **piamma**, 'dos', la -a final se pierde delante de **amüin**.

piammüin 'doce'

Números 20-99

+ número	± * (+ multiplica por diez (shikii))	± número 1-9) (con amüin)
piama	shikii	jaralimüin
piama shikii jaralimüin 'veinticinco'		
pienchi	shikii	aippiruamüin
pienchi shikii aippiruamüin 'cuarenta y seis'		

*Los paréntesis significan que todo lo que se incluye en ellos aparece junto y es opcional pero que mientras los números 1 al 9 con amüin son opcionales aparecen únicamente cuando está presente la palabra shikii (que multiplica por diez).

72.3 Ejercicios

Coloque la forma correcta del número que se da entre paréntesis.

72.3.1

1. Pienchishii waya. 'Somos cuatro.' (de **pienchi**, 'cuatro')
2. _____ waya. (**piama**)
3. _____ waya. (**jarai**)
4. _____ waya. (**apünüin**)
5. _____ waya. (**akaratshi**)
6. _____ waya. (**aippirua**)
7. _____ waya. (**poloo**)
8. _____ waya. (**mekiisat**)

72.3.2

1. Eesü eekai machikin ma'aka poloo waneemüin. 'Hay como once perdidos.' (de **waneesia**, 'uno')
2. Eesü eekai machikin ma'aka poloo _____. (**apünüin**)
3. Eesü eekai machikin ma'aka poloo _____. (**mekiisat**)

4. Eesū eekai machikin ma'aka poloo _____. (akaratshi)
5. Eesū eekai machikin ma'aka poloo _____. (aippirua)
6. Eesū eekai machikin ma'aka poloo _____. (pienchi)
7. Eesū eekai machikin ma'aka poloo _____. (jarai)

72.3.3

1. Eesū ma'aka piama shikii jaralimūin. 'Hay como veinticinco.' (de jarai, 'cinco'"y amūin, 'a, hacia')
2. Eesū ma'aka piama shikii _____. (3)
3. Eesū ma'aka piama shikii _____. (9)
4. Eesū ma'aka piama shikii _____. (7)
5. Eesū ma'aka piama shikii _____. (6)
6. Eesū ma'aka piama shikii _____. (4)
7. Eesū ma'aka piama shikii _____. (5)

72.3.4

1. Eesū ma'aka piama shikii jaralimūin. 'Hay como veinticinco.' (de piama, 'dos'; jarai, 'cinco'; y amūin, 'a, hacia')
2. Eesū ma'aka ____ shikii _____. (35)
3. Eesū ma'aka ____ shikii _____. (24)
4. Eesū ma'aka ____ shikii _____. (53)
5. Eesū ma'aka ____ shikii _____. (62)
6. Eesū ma'aka ____ shikii _____. (38)
7. Eesū ma'aka ____ shikii _____. (75)
8. Eesū ma'aka ____ shikii _____. (99)
9. Eesū ma'aka ____ shikii _____. (86)
10. Eesū ma'aka ____ shikii _____. (77)

72.3.5

1. Eesū eekai machikin ma'aka poloo waneemūin. 'Hay como once perdidos.' (de poloo, 'diez'; y waneesia, 'uno')
2. Eesū eekai machikin ma'aka _____. (19)
3. Eesū eekai machikin ma'aka _____. (13)

4. Eesū eekai machikin ma'aka _____ . (15)
5. Eesū eekai machikin ma'aka _____ . (12)
6. Eesū eekai machikin ma'aka _____ . (18)
7. Eesū eekai machikin ma'aka _____ . (16)
8. Eesū eekai machikin ma'aka _____ . (17)
9. Eesū eekai machikin ma'aka _____ . (14)

72.4 Explicación

El guajiro ha desarrollado un buen sistema numérico, el cual se base en múltiplos de diez.

72.4.1 Uso de los números

72.4.1.1 Como verbo

Un número puede funcionar como verbo si se le agregan los sufijos verbales de la clase general.

pienchí	'cuatro'
<u>pienchishi</u>	'somos cuatro'

72.4.1.2 Como modificador

Un número también se puede usar como modificador cuando lleva los sufijos de género y número de la clase general.

jarai	'cinco'
<u>jaraisü nüpüshi</u>	'cinco de su familia'

El número **waneesia**, 'uno', se puede reducir a **wane** cuando se usa como modificador. Se usa como artículo indefinido de plural o singular 'un/una', 'unos/unas', 'algunos/algunas'.

wane wayuu	'una persona (indígena)'
------------	--------------------------

72.4.1.3 Las decenas

Las decenas se cuentan como múltiplos de diez siempre y cuando lleven la palabra **shikii**, 'su cabeza'.

piama	'dos'
piama shikii	'veinte' ('dos cabezas')

Para formar los números que no son múltiplos de diez (11-19, 21-29, etc.), se agrega el relacionador locativo **amüin**, 'a, hacia', a los números de 1 a 9.

poloo	'diez'
poloo waneemüin	'once' (10 + 1)
poloo piammüin	'doce' (10 + 2)
poloo apünüinmüin	'trece' (10 + 3)
etc.	

piama shikii	'veinte' (2 x 10, o 'dos cabezas')
piama shikii piammüin	'veintidós' (2 x 10 + 5)

72.4.2 Los números después de cien

Para expresar el número 'cien' se usa la siguiente combinación: **poloo shikii**, que significa 10×10 , o 'diez cabezas'. Aunque el idioma guajiro presenta un sistema muy complicado para expresar los números después de cien, la mayor parte de los hablantes usan los términos en español.

72.4.3 La palabra **ma'aka**, 'como'

La palabra **ma'aka**, 'como', es una forma del verbo **maa**, 'ser así', y hace que el número que le sigue sea indefinido.

ma'aka piama shikii jaralimüin	
'como <u>(más o menos)</u> veinticinco'	

72.4.4 El sufijo **-tua**

Existe también el sufijo **-tua**, 'veces', que se puede usar con los números.

apünüin	'tres'
apünüintua	'tres <u>veces</u> '

Cuando se usa con **waneesia**, 'uno', la forma es:

wanetua	'una <u>vez</u> '
----------------	-------------------

Cuando se usa con **piama**, 'dos', la forma es:

piantua	'dos <u>veces</u> '
----------------	---------------------

Respuestas

Lección 68

68.3.1

1. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi nüchiirua.
2. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi süchiirua. (shia)
3. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi tachiirua. (taya)
4. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi püchiirua. (pia)
5. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi nachiirua. (naya)
6. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi wachiirua. (waya)
7. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi nüchiirua. (nia)
8. Antüsü ma'aka jaraisü nüpüshi jüchiirua. (jia)

68.3.2

1. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu.
2. Aikkaasü eküülü nüma'ana chi alijunakai.
3. Aikkaasü eküülü nama'ana nayakana.
4. Aikkaasü eküülü ma'ana pia.
5. Aikkaasü eküülü jüma'ana jia.
6. Aikkaasü eküülü wama'ana waya
7. Aikkaasü eküülü süma'ana tepichi.
8. Aikkaasü eküülü nüma'ana püshikai.
9. Aikkaasü eküülü süma'ana tei.

68.3.3

1. Nimeejüin tama'anajee.
2. Nimeejüin ma'anajee. (pia)
3. Nimeejüin süma'anajee. (shia)
4. Nimeejüin nama'anajee. (naya)
5. Nimeejüin jüma'anajee. (jia)
6. Nimeejüin nüma'anajee. (nia)
7. Nimeejüin wama'anajee. (waya)
8. Nimeejüin tama'anajee. (taya)

68.3.4

1. Te'itaain sü'ütpa'a.
2. Te'itaain pü'ütpa'a. (pia)
3. Te'itaain na'ütpa'a. (naya)
4. Te'itaain sü'ütpa'a. (shia)
5. Te'itaain jü'ütpa'a. (jia)
6. Te'itaain wa'ütpa'a. (waya)
7. Te'itaain nü'ütpa'a. (nia)
8. Te'itaain ta'ütpa'a. (taya)

68.3.5

1. O'uneechi taya süka tó'ui palajana püpüleerua.
2. O'uneechi taya süka tó'ui palajana süpüleerua. (shia)
3. O'uneechi taya süka tó'ui palajana nüpüleerua. (nia)
4. O'uneechi taya süka tó'ui palajana napüleerua. (naya)
5. O'uneechi taya süka tó'ui palajana wapüleerua. (waya)
6. O'uneechi taya süka tó'ui palajana jüpüleerua. (jia)

Lección 69

69.3.1

1. Ayo'ujaasü ma'i ta'in nütüma wane wayuu.
2. Ayo'ujaasü ma'i na'in nütüma wane wayuu. (nia)
3. Ayo'ujaasü ma'i pa'in nütüma wane wayuu. (pia)
4. Ayo'ujaasü ma'i wa'in nütüma wane wayuu. (waya)
5. Ayo'ujaasü ma'i sa'in nütüma wane wayuu. (shia)
6. Ayo'ujaasü ma'i na'in nütüma wane wayuu. (naya)
7. Ayo'ujaasü ma'i ja'in nütüma wane wayuu. (jia)
8. Ayo'ujaasü ma'i ta'in nütüma wane wayuu. (taya)

69.3.2

1. Motusü ta'in nünülia.
2. Motusü wa'in nünülia. (waya)
3. Motusü sa'in nünülia. (shia)
4. Motusü na'in nünülia. (naya)
5. Motusü pa'in nünülia. (pia)
6. Motusü na'in nünülia. (nia)
7. Motusü ja'in nünülia. (jia)
8. Motusü ta'in nünülia. (taya)

69.3.3

1. Mojusü ma'i ta'in saalin tü tachonkot.
2. Mojusü ma'i sa'in saalin tü suchonkot. (shia)
3. Mojusü ma'i wa'in saalin tü wachonkot. (waya)
4. Mojusü ma'i pa'in saalin tü puchonkot. (pia)
5. Mojusü ma'i na'in saalin tü nachonkot. (naya)
6. Mojusü ma'i na'in saalin tü nuchonkot. (nia)
7. Mojusü ma'i ja'in saalin tü juchonkot. (jia)

69.3.4

1. ¿Sotushi pa'in chi alijunakai?
2. ¿Sotushi na'in chi alijunakai? (naya)
3. ¿Sotushi ta'in chi alijunakai? (taya)
4. ¿Sotushi na'in chi alijunakai? (nia)
5. ¿Sotushi ja'in chi alijunakai? (jia)
6. ¿Sotushi wa'in chi alijunakai? (waya)
7. ¿Sotushi sa'in chi alijunakai? (shia)
8. ¿Sotushi pa'in chi alijunakai? (pia)

Lección 70

70.3.1

1. Nia chi ajuyaajüshikai neerü.
2. Pia(kat) tü ajuyaajüsükat neerü.
3. Shia tü ajuyaajüsükat neerü.
4. Naya na ajuyaajüshiikana neerü.
5. Taya(kai) chi ajuyaajüshikai neerü.
6. Jia na ajuyaajüshiikana neerü.

70.3.2

1. Ayatáashii nü'ütpa'a jaichi, chi antüshikai wapüleerua.
2. Ayatáashii sü'ütpa'a türa, tü antüsükat wapüleerua.
3. Ayatáashii na'ütpa'a naya, na antüshiikana wapüleerua.
4. Ayatáashii nü'ütpa'a chira, chi antüshikai wapüleerua.
5. Ayatáashii sü'ütpa'a shia, tü antüsükat wapüleerua.

70.3.3

1. Ayatáashii waya nü'ütpa'a jaichi, chi antüshikai.
2. Ayatáashii waya nü'ütpa'a jaichi, chi eküshikai.
3. Ayatáashii waya nü'ütpa'a jaichi, chi ayatáashikai.
4. Ayatáashii waya nü'ütpa'a jaichi, chi atuunküshikai.
5. Ayatáashii waya nü'ütpa'a jaichi, chi ayalájüshikai.
6. Ayatáashii waya nü'ütpa'a jaichi, chi asüshikai.
7. Ayatáashii waya nü'ütpa'a jaichi, chi akumajüshikai.
8. Ayatáashii waya nü'ütpa'a jaichi, chi okolojooshikai.

Lección 71

71.3.1

1. Te'itaain sü'ütpa'a türa karatiyyakat eekai pükumajüin.
2. Te'itaain sü'ütpa'a türa karatiyyakat eekai nükumajüin.
(nia)
3. Te'itaain sü'ütpa'a türa karatiyyakat eekai wakumajüin.
(waya)
4. Te'itaain sü'ütpa'a türa karatiyyakat eekai sükumajüin.
(shia)
5. Te'itaain sü'ütpa'a türa karatiyyakat eekai jükumajüin.
(jia)
6. Te'itaain sü'ütpa'a türa karatiyyakat eekai nakumajüin.
(naya)
7. Te'itaain sü'ütpa'a türa karatiyyakat eekai pükumajüin.
(pia)
8. Te'itaain sü'ütpa'a türa karatiyyakat eekai takumajüin.
(taya)

71.3.2

1. ¿Sotushi pa'in chi alijunakai eekai nüshuunnajüin shiroku palaa?
2. ¿Sotushi pa'in chi temüliakai eekai nüshuunnajüin shiroku palaa?
3. ¿Sotusü pa'in tü wayuukot eekai süshuunnajüin shiroku palaa?
4. ¿Sotushii pa'in na tepichikana eekai nashuunnajüin shiroku palaa?
5. ¿Sotushi pa'in chi wayuukai eekai nüshuunnajüin shiroku palaa?
6. ¿Sotusü pa'in tü laülaakat eekai süshuunnajüin shiroku palaa?

71.3.3

1. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai kepiain chá'aya.
2. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai sütuunküin chá'aya.
3. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai shiküin chá'aya.
4. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai shiyatáain chá'aya.
5. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai shiyalajüin chá'aya.
6. Aikkaasü eküülü süma'ana wayuu eekai süshuunnajüin chá'aya.

71.3.4

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Eesü eekai <u>kojutüin</u> . | 5. Eesü eekai <u>outtüin</u> . |
| 2. Eesü eekai <u>jayain</u> . | 6. Eesü eekai <u>kaüsüin</u> . |
| 3. Eesü eekai <u>jemetüin</u> . | 7. Eesü eekai <u>ayuulüin</u> . |
| 4. Eesü eekai <u>anain</u> . | |

Lección 72

72.3.1

1. Pienchishii waya.
2. Piamashii waya.
3. Jaraishii waya.
4. Apünüinshii waya.
5. Akaratshishii waya.
6. Aippiruashii waya.
7. Polooshii waya.
8. Mekiisatshii waya,

72.3.2

1. Eesü eekai machikin ma'aka poloo waneemüin.
2. Eesü eekai machikin ma'aka poloo apünüinmüin.
3. Eesü eekai machikin ma'aka poloo mekiétsalümüin.
4. Eesü eekai machikin ma'aka poloo akaratshimüin.
5. Eesü eekai machikin ma'aka poloo aippiruamüin.
6. Eesü eekai machikin ma'aka poloo pienchimüin.
7. Eesü eekai machikin ma'aka poloo jaralimüin.

72.3.3

1. Eesü ma'aka piama shikii jaralimüin.
2. Eesü ma'aka piama shikii apünüinmüin.
3. Eesü ma'aka piama shikii aippiruamüin.
4. Eesü ma'aka piama shikii waneemüin.
5. Eesü ma'aka piama shikii mekiisalümüin.
6. Eesü ma'aka piama shikii akaratshimüin.

72.3.4

1. Eesü ma'aka piama shikii jaralimüin.
2. Eesü ma'aka apünüin shikii jaralimüin.
3. Eesü ma'aka piama shikii pienchimüin.
4. Eesü ma'aka jarai shikii apünüinmüin.
5. Eesü ma'aka aippirua shikii piammüin.
6. Eesü ma'aka apünüin shikii mekiisalümüin.

7. Eesü ma'aka akaratshi shikii jaralimüin.
8. Eesü ma'aka mekiésat shikii mekiétsalümüin.
9. Eesü ma'aka mekisat shikii aippiruamüin.
10. Eesü ma'aka akaratshi shikii akaratshimüin.

72.3.5

1. Eesü eekai machikin ma'aka poloo waneemüin.
2. Eesü eekai machikin ma'aka poloo mekiétsalümüin.
3. Eesü eekai machikin ma'aka poloo apünüinmüin.
4. Eesü eekai machikin ma'aka poloo jaralimüin.
5. Eesü eekai machikin ma'aka poloo piammüin.
6. Eesü eekai machikin ma'aka poloo mekiisalümüin.
7. Eesü eekai machikin ma'aka poloo aippiruamüin.
8. Eesü eekai machikin ma'aka poloo akaratshimüin.
9. Eesü eekai machikin ma'aka poloo pienchimüin.